

«Теория перевода»

Вопросы и ответы из теста по [Теории перевода](#) с сайта [oltest.ru](#).

Общее количество вопросов: 194

Тест по предмету «Теория перевода».

1. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является:

- **Ю.А. Найда**

2. Адекватный перевод ...

- **это перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества**

3. Антонимический перевод — это:

- **лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот**

4. Буквальный перевод ...

- **всегда неадекватен**

5. Буквальный перевод является:

- **вспомогательным этапом в процессе перевода**

6. В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу выдвинулась:

- **способность как можно более полно передать исходную информацию**

7. В двуязычных словарях римскими цифрами обозначаются:

- **омонимы**

8. В первом типе эквивалентности перевода сохраняется:

- **цель коммуникации**

9. В процессе перевода потери:

- **должны сводиться к минимуму**

10. В третьем типе эквивалентности сохраняются:

- **цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации**

11. В четвертом типе эквивалентности сохраняются:

- **цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и возможность связывать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации**

12. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как:

- **то, «о чем» говорится в высказывании**

13. В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как:

- **то, «что сообщается в оригинале»**

14. В.Н. Комиссаров является автором

- **теории уровней эквивалентности перевода**



15. Важными факторами, давшими толчок развитию переводоведения, явились:
- **объективные мировые геополитические процессы и развитие языкознания**
16. Величина отдельно переводимого отрезка текста
- **неодинакова для разных языков**
17. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:
- **устным переводом**
18. Внутрilingвистические значения языковых знаков — это:
- **отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы**
19. Внутрilingвистическое значение слова означает:
- **семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка**
20. Во втором типе эквивалентности сохраняются:
- **цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию**
21. Вольный перевод ...
- **совершенно не допустим при переводе официальных текстов**
22. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
- **необходимо и возможно**
23. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на:
- **жанровые особенности оригинала и Рецепторов**
24. Выделение единицы перевода
- **непосредственно связано с оценкой качества перевода**
25. Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло
- **примерно в середине XX в**
26. Генерализация — это:
- **лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации**
27. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется:
- **однотипным соответствием**
28. Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется:
- **разнотипным соответствием**
29. Двужычный словарь ...
- **является отправным пунктом для поисков способа перевода**
30. Денотативная модель перевода — это:
- **модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале**
31. Денотативное значение слова — это:
- **предметно-логическое значение слова**



32. Дескриптивная лингвистика перевода

- **исследует перевод как явление**

33. Для модернизации оригинала переводчик

- **употребляет лексику, связанную с современной жизнью и бытом**

34. До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась:

- **способность точно передать особенности индивидуально-авторского стиля текста оригинала**

35. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется:

- **переводческим соответствием**

36. Единица эквивалентности может определяться как:

- **единица перевода**

37. Единицы несоответствия

- **вычлняются путем сопоставления перевода с оригиналом**

38. Жанрово-стилистическая норма перевода

- **является доминантной функцией и стилем оригинала**

39. Идентификация ситуации — это:

- **отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания**

40. Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения:

- **историко-культурный**
- **лингвистический**
- **литературоведческий**
- **психологический**
- **языковедческий**

41. Из перечисленных ниже двух возможных определений понятия “перевод”, предметом теории перевода как особой научной дисциплины является:

- **перевод как психолингвистический процесс, т.е. преобразование текста на одном языке в текст на другом языке**

42. Из перечисленных подвидов перевода, к жанрово-стилистической классификации переводов относится:

- **информативный**
- **художественный**

43. Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится:

- **перевод прозаических произведений**

44. Из перечисленных подвидов перевода, к психолингвистической классификации переводов относится:

- **письменный**
- **художественный**

45. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится:

- **перевод научно-технических материалов**



46. Из перечисленных признаков, обязательными характеристиками текста как единицы речевой коммуникации являются следующие:

- **избирательность способа описания ситуации**
- **коммуникативная функциональность**
- **ситуативная ориентированность**

47. Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится:

- **средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями**
- **средство оформления грамматической категории**
- **указание на эмоциональный характер высказывания**

48. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода относятся:

- **количество и продолжительность пауз**
- **ритм и темп речи**
- **эмоциональная окраска речи**

49. Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам:

- **протяженность отрезков оригинала**
- **соотношение языков в процессе языкового общения**
- **фактор времени**
- **характер связи с участниками межъязыкового общения**

50. Из перечисленных пунктов, нормативными требованиями к речи переводчика, обеспечивающими его полноценное восприятие Рецепторами, являются следующие:

- **обеспечение четкой артикуляции**
- **обязательной смысловой и структурной завершенности фраз**
- **правильной расстановки акцентов**
- **равномерного ритма**

51. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие:

- **образный**
- **стилистический**
- **эмоциональный**

52. Из перечисленных пунктов, основными характеристиками устного перевода являются:

- **дискретность**
- **кратковременность**
- **одноразовость**

53. Из перечисленных пунктов, распространенными способами компрессии являются следующие:

- **замена полного наименования организации, государства и т.д. аббревиатурой или сокращенным наименованием**
- **замена сочетания глагола с отглагольным существительным на синонимичный одиночный глагол**
- **опущение соединительных элементов в словосочетании**
- **синонимические замены словосочетаний и предложений**

54. Из перечисленных пунктов, следующие факторы усложняют процесс выбора слова из двуязычного словаря:

- **омонимия**
- **полисемия**
- **синонимия**



55. Из перечисленных пунктов, устный переводчик (особенно синхронист) часто вынужден прибегать к речевой компрессии по следующим причинам:

- **быстрый темп речи оратора**
- **пределы скорости речемыслительного процесса переводчика**
- **целесообразность с точки зрения восприятия перевода Рецептором и всего процесса межъязыковой коммуникации**

56. Из перечисленных пунктов, характерными признаками эквивалентности переводов второго типа являются следующие:

- **невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации**
- **несопоставимость лексического состава и синтаксической организации**
- **сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию**
- **сохранение в переводе цели коммуникации**

57. Из перечисленных пунктов, характерными признаками эквивалентности переводов пятого типа являются следующие:

- **высокая степень параллелизма в структурной организации текста**
- **максимальная соотнесенность лексического состава**
- **сохранение в переводе способа описания ситуации**
- **сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию**
- **сохранение в переводе цели коммуникации**

58. Из перечисленных пунктов, характерными признаками эквивалентности переводов третьего типа являются следующие:

- **невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации**
- **несопоставимость лексического состава и синтаксической организации**
- **сохранение в переводе способа описания ситуации**
- **сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию**
- **сохранение в переводе цели коммуникации**

59. Из перечисленных пунктов, характерными признаками эквивалентности переводов четвертого типа являются следующие:

- **использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования**
- **неполный параллелизм лексического состава**
- **сохранение в переводе способа описания ситуации**
- **сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию**
- **сохранение в переводе цели коммуникации**

60. Из перечисленных пунктов, характерными чертами эквивалентности переводов первого типа являются:

- **невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации**
- **несопоставимость лексического состава и синтаксической организации**
- **отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в ИЯ и ПЯ, которые бы позволили утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»**
- **сохранение общности содержания оригинала и перевода**

61. Из перечисленных факторов, факторами, обуславливающими прием лексических добавлений, являются:

- **грамматические**
- **лексические**
- **прагматические**
- **стилистические**



62. Из перечисленных функций, к роли сохранения синтаксической организации оригинала при переводе относится:

- **несет в себе часть информации, входящей в общее содержание текста**
- **обуславливает состав и порядок следования лексических единиц**
- **определяет часть основного содержания переводимого текста**
- **является основой для соотнесения отдельных элементов текстов на ИЯ и ПЯ**

63. Из трех компонентов общности содержания высказывания, в первом типе эквивалентности при переводе сохраняется:

- **общность цели коммуникации**

64. Из трех компонентов общности содержания высказывания, в третьем типе эквивалентности при переводе сохраняется:

- **общность описания ситуации**
- **общность способа описания**
- **общность цели коммуникации**

65. Из трех компонентов общности содержания высказывания, во втором типе эквивалентности при переводе сохраняется:

- **общность описания ситуации**
- **общность цели коммуникации**

66. Из трех компонентов, общность содержания высказывания на ИЯ и ПЯ невозможна без:

- **общность цели коммуникации (“то, для чего сообщается содержание оригинала”)**

67. Использование приема лексических опущений

- **обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста**

68. Классификация смысловых ошибок в переводе

- **может быть сведена в систему, основанную на градации ошибок**

69. Компенсация — это:

- **способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством**

70. Компрессия не ведет к:

- **искажению смысла высказывания оригинала**

71. Конвенциональная норма перевода в настоящее время позволяет тексту перевода соотноситься с оригиналом следующим образом

- **требует максимальной близости**

72. Конкретизация — это:

- **лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением**

73. Коннотативное значение слова — это:

- **отношение к слову членов говорящего коллектива**

74. Коренное изменение в отношении языковедов к систематическому изучению переводческой деятельности произошло

- **в 20-х гг. XX в**

75. Л.С. Бархударов является автором

- **семантико-семиотической теории перевода**



76. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот — это:

- **антонимический перевод**

77. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:

- **генерализация**

78. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением — это:

- **конкретизация**

79. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:

- **модуляция**

80. Лексический контекст — это:

- **совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста**

81. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется:

- **узким контекстом (микрконтекстом)**

82. Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица, называется:

- **широким контекстом (макрконтекстом)**

83. Лингвистическое переводоведение стало самостоятельно изучаться:

- **гораздо позже других разделов языкознания, таких как грамматика, фонетика или лексикология**

84. Максимальная возможность связать лексику и синтаксическую структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования и синтаксической трансформации — это свойство, характеризующее ...

- **пятый тип эквивалентности**

85. Минимальной единицей переводческого процесса является:

- **предложение**

86. Модель перевода — это:

- **условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части**

87. Модернизация оригинала:

- **относится к сфере прагматических сверхзадач**

88. На первом этапе переводческого процесса переводчик

- **исследует лингвистический и ситуативный контекст**

89. На первом этапе переводческого процесса переводчик соприкасается с синтаксической структурой оригинала и ...

- **делает о ней окончательные выводы**

90. На первом этапе переводческого процесса переводчик является:

- **Рецептором текста оригинала**



91. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста, называется:

- **единичным (постоянным) соответствием**

92. Наличие единиц несоответствия

- **не может быть достаточным основанием для оценки уровня профессионального умения переводчика**

93. Направление, посвященное переводу устной речи на ИЯ, занимается:

- **изучением факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале**

94. Направление, посвященное переводу устной речи на ПЯ, занимается:

- **рассмотрением устного перевода как особого вида устной речи на языке Рецептора**

95. Нарушение нормы эквивалентности перевода

- **может быть абсолютным или относительным**

96. Норма переводческой речи есть требование соблюдать правила нормы и узуса

- **ИЯ с учетом особенностей переводных текстов на ПЯ**

97. Норма эквивалентности перевода

- **связана со смысловой близостью перевода и оригинала**

98. Нормой перевода ...

- **является совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода**

99. Нулевой перевод — это:

- **отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности**

100. Объектом деятельности переводчика является:

- **текст**

101. Объектом изучения прагматики являются:

- **субъективные (эмоциональные, экспрессивные, стилистические и пр.) отношения между знаком и человеком, пользующимся данным знаком**

102. Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение, называется:

- **множественным (вариантным) соответствием**

103. Описание ...

- **раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания**

104. Основным направлением развития теории устного перевода не является:

- **сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ**

105. Отклонения от литературной нормы в оригинале

- **создают дополнительные трудности**

106. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- **референциальное значение знака**

107. Отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы называются:

- **внутрилингвистическими отношениями**



108. Отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания — это:

- **идентификация ситуации**

109. Официальный перевод ...

- **создает коммуникативно равноценную замену оригинала на ПЯ**

110. Оценка качества перевода

- **может быть произведена с большей или меньшей степенью детализации**

111. Параллельное употребление слов с близким значением

- **не свойственно русскому языку**

112. Первоначально возможность изучения теории перевода

- **была скептически воспринята как практиками-переводчиками, так и лингвистами**

113. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:

- **преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода**

114. Переводчик ...

- **должен воспроизводить прагматический потенциал оригинала**

115. Перемещение лексических единиц в тексте перевода обуславливается:

- **неодинаковым словопорядком в ИЯ и ПЯ**

116. По мнению Д. Селескович переводческий процесс — это операция над ...

- **смыслом**

117. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:

- **встречаются редко**

118. Под полноценностью перевода понимается:

- **исчерпывающая передача смыслового содержания ИЯ при различной близости формы**

119. Понятие "переводческое двуязычие" предполагает:

- **знание двух языков в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого**

120. Понятие «прагматические отношения знаков» описывает:

- **субъективные (эмоциональные, экспрессивные, стилистические и пр.) отношения между знаком и человеком, пользующимся данным знаком**

121. Понятие широта значения слова идентично понятию:

- **объем значений**

122. Понятия "адекватный", "эквивалентный", "точный", "буквальный", «свободный перевод» характеризуют:

- **качества перевода**

123. Попытки выработать принципы переводческой стратегии

- **предпринимаются в течение многих столетий**

124. Прагматика текста ...

- **зависит от коммуникативных намерений автора**



125. Прагматическая сверхзадача перевода — это стремление переводчика ...

- **использовать перевод в особых целях**

126. Прагматический аспект перевода обуславливается:

- **прагматическим потенциалом оригинала**

127. Прагматический аспект текста

- **может не совпадать с намерением автора**

128. Прагматический потенциал текста — ...

- **это способность текста влиять на Рецептора интеллектуально или эмоционально**

129. Предметом общей теории перевода являются:

- **наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода**

130. Прескриптивная лингвистика перевода

- **формулирует практические рекомендации**

131. При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов

- **значительно меньше, чем при письменном переводе**

132. При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

- **примерно равен объему письменного текста**

133. При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода

- **превышает объем текста перевода письменного**

134. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- **удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода**

135. При синхронном переводе переводчик создает текст перевода

- **одновременно с поступлением текста оригинала**

136. Приближенный перевод — это:

- **использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ**

137. Прием местоименного повтора

- **иначе называется прономинализацией**

138. Прием перемещения лексических единиц в тексте перевода

- **является изменением порядка следования языковых элементов**

139. Процедура перевода, содержащая этап сведения оригинала к ядерным структурам, принадлежит:

- **Ю. Найде**

140. Процесс перевода ...

- **не может иметь однозначного исхода**

141. Процесс перевода представляет собой ...

- **два взаимосвязанных этапа**



142. Психолингвистическая теория перевода

- **основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода**

143. Рабочий перевод ...

- **полностью передает предметно-логическое содержание оригинала**

144. С наибольшими трудностями при передаче прагматического потенциала оригинала сталкиваются переводчики:

- **художественной литературы**

145. С позиций прагматической нормы перевода переводчик:

- **может модифицировать результаты процесса перевода**

146. Свободный перевод ...

- **не допускает нарушений норм ПЯ**

147. Семантика изучает:

- **референциальные значения знаков**

148. Семиотика — это наука, изучающая ...

- **знаковые системы**

149. Серьезность отклонений в переводе

- **может определяться эмпирически**

150. Синтаксический контекст — это:

- **синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте**

151. Синтактика — это часть семиотики, изучающая ...

- **внутрилингвистические (внутрисемиотические) значения**

152. Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это:

- **обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании**

153. Ситуация — это:

- **совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания**

154. Соблюдение правил и нормы узуса ПЯ

- **обязательно**

155. Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания, называется:

- **ситуация**

156. Соответствия — лексические замены:

- **создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода**

157. Соответствия-аналоги ...

- **создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ**



158. Соответствия-заимствования

• **воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации**

159. Соответствия-кальки ...

• **воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ**

160. Способ описания ситуации — это:

• **часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании**

161. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы — это:

• **переводческая (или практическая) транскрипция**

162. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ — это:

• **калькирование**

163. Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ — это:

• **переводческая транслитерация**

164. Способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием — 2-3 сек.) проговаривает перевод, называется:

• **синхронным переводом**

165. Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнзначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе — это:

• **дословный перевод**

166. Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее, называется:

• **последовательным переводом**

167. Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода

• **конвенциональной**

168. Среди пунктов, перечисленных ниже, в процессе перевода четко выделяются следующие основные этапы:

• **выбор варианта перевода**

• **уяснение переводчиком содержания оригинала**

169. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом

• **1 включает в себя 2**

170. Теоретические модели процесса перевода демонстрируют:

• **их условность**

171. Точный перевод ...

• **эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала**

172. Традиция переводить стихи стихами существует:

• **в России**



173. Трансформационно-семантическая модель перевода

- **ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода**

174. Трансформационный перевод — это:

- **перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций**

175. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов в процессе перевода — это:

- **выявление цели процесса перевода, его результатов и путей их достижения**

176. Указание на одну и ту же ситуацию — это свойство, присущее ...

- **второму, третьему, четвертому и пятому типам эквивалентности**

177. Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы

- **эквивалентности**

178. Условия, делающие возможной речевую компрессию, — это:

- **информационная избыточность оригинала**

179. Условия, необходимые для выделения теории перевода в самостоятельную науку, — это:

- **наличие предмета и задач исследования, а также собственных методов исследования**

180. Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:

- **является причиной лексических добавлений в переводе**

181. Формулировка парадоксов перевода принадлежит:

- **Т. Сэвори**

182. Цель коммуникации — это:

- **часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации**

183. Цель коммуникации — это:

- **часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации**

184. Центральным аспектом теории устного перевода является:

- **рассмотрение устного перевода как особого вида перевода в противоположность письменному переводу**

185. Частная теория перевода — это раздел лингвистической теории перевода, который ...

- **сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе**

186. Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании, — это:

- **способ описания ситуации**

187. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит:

- **догадка**

188. Эквивалентный перевод ...

- **не обязательно является адекватным**



189. Экспликация — это:

- **лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение**

190. Элементы социального диалекта текста оригинала:

- **передаются в переводе**

191. Элементы территориального диалекта текста оригинала:

- **не передаются в переводе**

192. Ю.А. Найда является автором

- **трансформационной теории перевода**

193. Я.И. Рецкер является автором

- **теории закономерных соответствий**

194. Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется:

- **лингвистическим контекстом**

Файл скачан с сайта oltest.ru

